

Aralis présente



Traces et devenir

Traces en Rhône-Alpes

**FORUM RÉGIONAL
DES MÉMOIRES
D'IMMIGRÉS**

2008

du 12 novembre
au 13 décembre

Traces en Rhône-Alpes

Créée en 2000 par ARALIS (Association Rhône-Alpes pour le logement et l'insertion sociale), la biennale Traces en Rhône-Alpes, forum régional des mémoires d'immigrés a rassemblé depuis sa création des partenaires associatifs et institutionnels engagés dans la réflexion et la production d'un travail sur les mémoires et l'histoire de l'immigration. La démarche Traces vise à faire reconnaître dans l'espace public, les traces, matérielles et immatérielles, de l'Autre comme autant de témoignages légitimes de la diversité des migrations qui ont façonné le peuplement et l'histoire de la région. Cette inscription de la richesse des expériences sociales de l'immigration, comme de leurs héritiers, dans le fil de l'histoire collective, associe les populations concernées. La démarche Traces a trouvé son point d'orgue avec la création d'éditions successives du forum régional des mémoires d'immigrés. Ces forums offrent sur l'ensemble de la région Rhône-Alpes une scène de débat public mais aussi une scène d'expression artistique et culturelle qui vise à faire évoluer le regard et les imaginaires sur l'immigration, tout en s'inscrivant résolument dans des catégories de pensée et d'action du mouvement et du devenir.

Equipe

Présidente : **Michèle Daclin**

Directeur Général : **Pierre Henri Suatton**

Chef du projet : **Mustapha Najmi**

Chargé de mission : **Benjamin Vanderlick**

Avec le soutien financier de :

- Préfecture de la Région Rhône-Alpes, SGAR
- Agence Nationale pour la Cohésion Sociale et l'Egalité des Chances- Direction Rhône-Alpes
- Direction Régionale des Affaires Culturelles
- Région Rhône-Alpes
- Conseil Général du Rhône
- Ville de Lyon
- Année Européenne du Dialogue Interculturel

En partenariat avec :

- La Cité nationale de l'histoire de l'immigration

Nous tenons à remercier l'ensemble des établissements culturels et les services d'archives pour la mise à disposition de leur fonds d'archives photographiques.

Crédits photo :

Chantal Dugave (p.6/11), Yohan Guillou (p.11), Léon Leponce/AM de St-Etienne (p.4/29/30), Xavier Pagès (p.33), Honoré Parise/Musée dauphinois (p.5/9), Daniel Pelligra (p.16), Marcelle Vallet/BML (p.1/7/9), Benjamin Vanderlick (p.6/7/8/10/14/15/18/23/24/26/29), Georges Vermard/BML (p.4/19).

Avec l'aimable autorisation des services d'Archives départementales de la Drôme (p.28), du Rhône (p.12), des Archives municipales de Saint-Chamond (p.17), Saint Etienne (p.4/29/30), Vaulx-en-Velin (p.12), les Anciens du maquis de l'Oisans (p.17), des fonds photographiques Aralis (p.7), Aufildufaire (p.34), BDIC (p.20), Bibliothèque Municipale de Lyon (p.1/4/7/9/19), CGT (p.17), Centre du Patrimoine Arménien (p.24), Cité des Sciences (p.33), CLAP (p.8/34), CNHI (p.31), famille Malbos (p.17), Génériques (p.23), Grand ensemble (p.10/34), Microphone (p.22), Musée dauphinois (p.5/9).

Tous droits réservés

Photo de couverture © Fonds Marcelle Vallet/ BM de Lyon, série HLM Duchère, janvier 1960

Traces en Rhône-Alpes 2008

éditos

Pour cette biennale 2008, Traces en région Rhône-Alpes confirme l'intérêt des partenaires associatifs, et des pouvoirs publics pour nos mémoires d'immigration, collectives ou singulières.

L'AcSé soutient activement ce programme qui participe de façon concrète à la reconnaissance des histoires, des mémoires d'immigration. Le programme 2008 mobilise de nombreux acteurs de terrain : associatifs, institutionnels ou des collectivités locales et territoriales. Pour cette nouvelle édition on notera la présence active des archives départementales qui vont ouvrir leurs portes pour recueillir des archives de l'immigration rejoignant ainsi le mouvement actuel des archives nationales. Cette reconnaissance du fait migratoire et de ses apports vient consolider un travail engagé de longue haleine.

Ainsi, pour l'AcSé en région, la présence de contributions populaires et vivantes ne doit pas s'effacer derrière les symboles, mais s'intégrer au projet d'avenir que représente ce cheminement dans l'histoire et dans les mémoires.

En 2005, L'épopée de Traces était conjointe aux travaux de gestation de la Cité Nationale de l'Histoire de l'immigration. Les partenaires de ce forum régional savent leurs contributions passées à la « Cité » et préparent avec elle les travaux de demain. Située à la Porte Dorée, ce haut lieu de cultures vit activement de ses visiteurs, très diversifiés, mais aussi de son projet de réseau régional. Traces sera donc conclu le 12 décembre par une journée qui exprimera la dynamique vitale de ce réseau pour l'avenir du projet national porté par la Cité, et soutenu en Région comme sur l'ensemble du territoire par L'AcSé.

Richard JEANNIN

Directeur Régional de l'Agence Nationale pour la Cohésion Sociale et l'Égalité des Chances

En cette année européenne du dialogue interculturel, cette quatrième édition de Traces continue à approfondir la démarche initiée depuis 2000 en direction de la « reconnaissance des mémoires d'immigration en Rhône-Alpes ». Elle propose un ensemble de manifestations, expositions, projections, spectacles vivants, et des journées de réflexion sur des thématiques variées : parcours migratoires et enracinement dans la ville, archives de l'immigration, enseignement de l'histoire de l'immigration, musiques de l'exil, et des éclairages sur des lieux de mémoires emblématiques en région (Modane, Vercors, Saint-Marcellin, Saint-Chamond), tout en structurant son travail autour de publications. Le partenariat se consolide avec l'Éducation Nationale, les services d'archives territoriaux, la Cité nationale de l'histoire de l'immigration (CNHI), Génériques et Banlieues d'Europe.

Nous tenons tout spécialement à remercier l'ensemble des partenaires associatifs et institutionnels et les chercheurs pour leur implication concrète dans l'organisation et la programmation de cette édition, et les partenaires financeurs pour le soutien qu'ils continuent de manifester pour cette belle aventure citoyenne.

Mustapha NAJMI

Chef de projet Traces- ARALIS

rubriquage

RENCONTRE
R
DÉBAT

EXPOSITION
E

SPECTACLE
S
VIVANT

PROJECTION
P
DÉBAT

FORUM
F

PUBLICATION
P

Exposition régionale

Mémoires d'Exils

Photographies 1940-1970

Témoigner de la vie des populations nord-africaines en Rhône-Alpes, sans concession, sans misérabilisme et toujours avec beaucoup de pudeur lorsque la réalité devient sordide, presque inhumaine : tel est le propos de l'exposition « Mémoires d'Exils ». Les images de quatre photographes régionaux : Léon Laponce (Saint-Etienne), Honoré Parise (Grenoble), Marcelle Vallet et Georges Vermard (Lyon) nous offrent un précieux témoignage sur des populations demeurées longtemps dans l'ombre des Trente Glorieuses. Elles permettent aussi de poser un questionnement, quasiment atemporel, sur la réalité d'arriver en France pour y travailler, pour se construire une vie meilleure.

Réalisée en partenariat avec Aralis, Bibliothèque municipale de Lyon, Archives municipales de Saint-Etienne, Musée dauphinois, Le Grain

Du 12 septembre au 22 novembre à la BM Lyon Part Dieu

Du 10 décembre 2008 au 17 janvier 2009 au Site Couriot-Musée de la Mine de Saint-Etienne

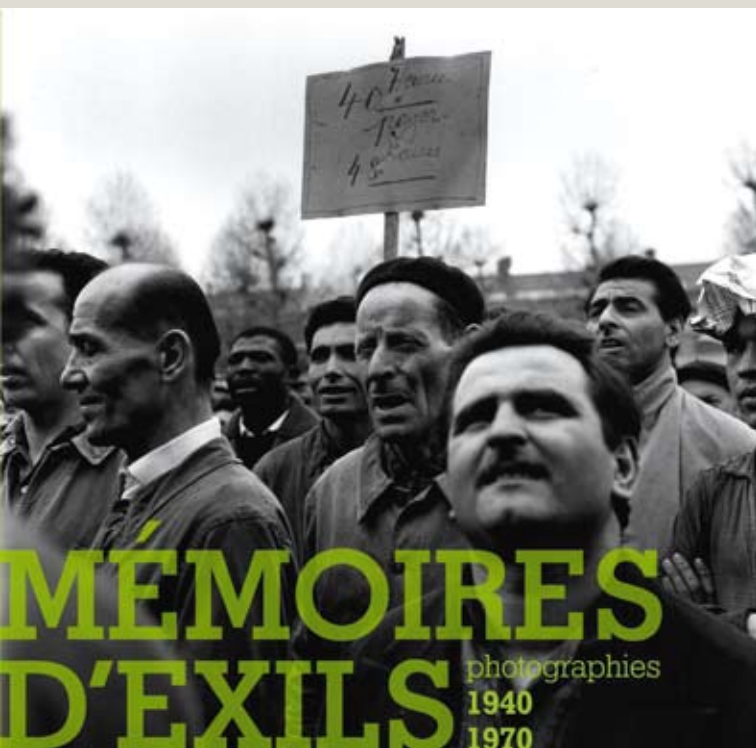
Autour de l'exposition:

Projections de El Bi'r

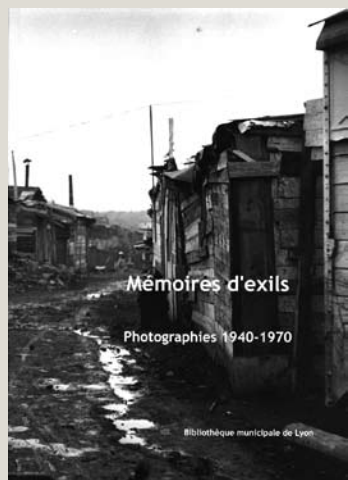
le 18 novembre à la BM Lyon Part Dieu et le 13 décembre à la Médiathèque du Bachut (Lyon 8e)

Rencontre autour de l'ouvrage *Immigrations en lutte* le 27 novembre à la BM Lyon Part Dieu

Vente du catalogue « Mémoires d'Exils » dans les lieux d'exposition et auprès de Aralis-Traces (*voir p.35*)



**MÉMOIRES
D'EXILS** photographies
1940
1970



Mémoires d'exils

Photographies 1940-1970



EXPOSITION

Mémoires d'Exils

RHONE

Photographies 1940–1970

Quatre regards de photographes régionaux sur l'immigration en Rhône-Alpes entre 1940 et 1970 (*Voir page ci-contre*)

LYON 3e

BM Lyon Part-Dieu, 30 boulevard Vivier-Merle

Accès libre de 11h-19h, du mardi au samedi

Renseignements : 04 78 62 18 00

Email : bm@bm-lyon.fr **Web** : www.bm-lyon.fr

Partenaires : BML, Aralis, Archives départementales de Saint Etienne, Musée dauphinois, Le Grain

du 12 sept.

au 22 nov.

EXPOSITION

D'une mère, l'autre

HAUTE SAVOIE

par Francis Helgorski

Exposition Photographie, vidéo

L'exposition est née de la collaboration entre le photographe Francis Helgorski, L'artepes-espace d'art contemporain et Le Patio, Lieu d'accueil Parents/Enfants de la MJC Maison de l'Enfance. Elle regroupe quatre projets :

- « Les mamans du Patio », réalisé avec les mères qui fréquentent le Patio autour de la question « A quoi rêvez-vous »
- « Paroles de Gazelles », mené au Maroc avec des jeunes femmes (aussi jeunes mamans)
- « Liliane H », autour de la mère de l'artiste
- « Thérèse pour Anne » sur la notion de mère fantasmée

Chaque projet a été élaboré dans un contexte différent et décline une thématique qui lui est propre, tout en proposant, en filigrane, une réflexion du photographe sur le statut de mère à travers le rapport à la mémoire, aux souvenirs liés à la photographie, à l'image, ainsi qu'à la transmission.

Francis Helgorski enseigne la photographie et dirige, depuis 1992, des parcours artistiques photo/vidéo/son en milieu scolaire, dans les quartiers sensibles, auprès d'associations marocaines...

vernissage le mardi 07 octobre à 18h30

Solo danse Laure Marello à 19h15

ANNECY

L'artepes-espace d'art contemporain de la MJC Maison de l'Enfance

Place des Rhododendrons, Centre commercial des Teppes

ligne de bus n°4

Renseignements : 04 50 57 56 55

Email : artepes@wanadoo.fr

Organisateur : Arteppes

Du 7 oct.

au 4 déc.





FORUM

F

Merc. 12 nov.
9h-17h

L'histoire de l'immigration : Enseignement, enjeu culturel et citoyen

RHONE

(voir programme page ci-contre)
LYON 4e
CRDP Lyon 47, Rue Philippe de Lassalle
nombre restreint - réservation obligatoire
Renseignements : CRDP Lyon 04 72 00 76 00

Web : www.crdp.ac-lyon.fr
Organisateurs : Centre régional de ressources pédagogiques (CRDP), Cité nationale de l'histoire de l'immigration (CNHI)

Partenaires : Institut national de recherche pédagogique (INRP), Service culture éditions ressources pour l'éducation nationale (SCEREN), Aralis-Traces

EXPOSITION

E

Du 12 nov. 08
au 29 mars 09

La population mondiale... et moi ?

ISERE

L'exposition, réalisée par la Cité des sciences, dresse un état des lieux de la population mondiale. Elle revient notamment sur les migrations internationales et s'enrichit d'un éclairage local sur cette question. *(Voir résumé p.33)*

vernissage le 14 novembre à 18h30
GRENOBLE
CCSTI La Casemate 2 place Saint Laurent

du lundi au vendredi : 9h-12h / 13h30-17h30 - samedi et dimanche : 14h-18h

vernissage le 14 novembre à 18h30

5€ / 3,5€ / gratuit du 14 au 23 novembre

Renseignements : 04 76 44 88 80

Email : infos@ccsti-grenoble.org **Web :** www.ccsti-grenoble.org
Organisateur : CCSTI **Partenaires :** Ville de Grenoble, CG38, la Metro, Région Rhône-Alpes, Education nationale, Laboratoire de recherche PACTE, Cité des Sciences

SPECTACLE

S

VIVANT

13 & 14 nov.
20h
15 nov. 16h

Les larmes d'Ulysse

RHONE

Etats-Unis 08

 Le récit de l'Odyssée d'Homère tissé avec des témoignages contemporains de réfugiés
(Voir résumé p.32)
LYON 8e
Nouveau Théâtre du 8ème 22 rue Cdt Pégout

Entrée gratuite sur réservation

Renseignements/réservation : 04 78 78 33 30

Email : communication@nth8.com **Web :** www.nth8.com
Organisateur : NTH8 **Partenaire :** Théâtre du Grabuge

L'histoire de l'immigration

Enseignement, enjeu culturel et citoyen

Le 12 novembre

Forum régional à Lyon

Organisateurs : Centre régional de ressources pédagogiques (CRDP), Cité nationale de l'histoire de l'immigration (CNHI). En partenariat avec l'Institut national de recherche pédagogique (INRP), le SCEREN et Aralis.

Matinée :

9h : Accueil

9h15 : Ouverture

Roland Debbasch, Recteur de l'académie de Lyon

Jacques Toubon, Président du Conseil d'Orientation de la CNHI

Serge Calabre, Directeur INRP

9h30 : Présentation de la journée et du stage académiques

Serge Calabre, Directeur de l'INRP

Claude Baudoin, Directeur du CRDP de l'académie de Lyon, correspondant académique de la CNHI

9h45 : **Yann Scioldo-Zürcher**, Historien-CNRS : L'histoire de l'immigration en France

10h30 : **Jacques Barou**, Sociologue-CNRS : L'immigration dans la région lyonnaise

11h15 : **Jacqueline Costa-Lascoux** (CNRS, Observatoire des statistiques de l'immigration et de l'intégration, Haut Conseil à l'intégration) : La dimension citoyenne de l'histoire de l'immigration

12h45 : Repas au Lycée Saint-Exupéry (PAF 6 €)

Après-midi :

14h : ateliers - la mise en œuvre pédagogique, culturelle et citoyenne...

Atelier 1 : Les thématiques de l'histoire de l'immigration dans les enseignements : disciplines, programmes et Socle commun.

Pascal Meriaux (INRP), **Abbès Zouache** (IEN – EG), **Anne-Laure Laffont**, chargée de mission d'inspection Lettres-Histoire.

Atelier 2 : Présentation d'un projet culturel et citoyen en partenariat : témoignages d'acteurs.

Mustapha Najmi (Aralis-Traces) et **Nathalie Herraut** (CNHI)

Atelier 3 : Utilisation pédagogique des ressources du SCÉRÉN. CRDP de l'académie de Lyon

15h30 : Présentation de ressources pédagogiques CNHI et SCÉRÉN [CNDP-CRDP], dont VEI (Ville-École-Intégration)

16h : synthèse des ateliers

Benoît Falaize (INRP) et **Danielle Le Prado Madaule** (IA-IPR Histoire-Géographie)

16h30 : conclusion

Philippe Joutard, Recteur, Président du Comité pédagogique de la CNHI





PROJECTION

P

DÉBAT

En mémoire du 17 octobre 1961

LOIRE

19h30 : projection de « Vivre au Paradis »**de Bourlem Guerdjou** (1998, 105 min, film franco-belgo-norvégien).

Pendant la guerre d'Algérie, Lakhdar, immigré, ouvrier du bâtiment, habite le bidonville de Nanterre. Ne supportant plus la solitude, il fait venir sa femme Nora et ses enfants en France. Dès lors, il n'a plus qu'une obsession : offrir aux siens un appartement digne de ce nom.

20h : Conférence à propos des "événements" d'octobre 61

par **Olivier Le Cour Grandmaison**, enseignant en sciences politiques à l'université d'Evry-Val d'Essonne et au Collège international de philosophie.

21h : collation offerte par l'ACBS (Association culturelle berbère stéphanoise)

SAINT ETIENNE**Cinéma Le France** 8, rue de la valse

Renseignements : Cinéma Le France : 04 77 32 30 34 ACBS : 04 77 95 54 10
4€ la séance

Email : antoine.ravat@abc-lefrance.com / assoc.amazigh@wanadoo.fr

Web : www.abc-lefrance.com

Organisateur : Cinéma Le France **Partenaire :** ACBS

Vend. 14 nov

15h30

FORUM

F

Parcours migratoires
et enracinements dans la ville

RHONE

Restitutions de projets mémoriels en Rhône-Alpes et en Europe

(voir programme page ci-contre)

Buffet sur place PAF 10€ - Réservation obligatoire

LYON 2e**Théâtre des Ateliers** 5 rue du petit David**Renseignements/réservation :** 04 78 42 12 98

Email : traces@aralis.org

Organisateur : Aralis-Traces

Ven 14 nov.

9h-17h

PROJECTION

P

DÉBAT

La Valise

RHONE

(voir résumé p.34)

Projection-débat avec le réalisateur **Fouad Chergui**.**VILLEURBANNE****Le Rize** 23-25 rue Valentin-Haüy - Villeurbanne

Renseignements : 04 37 57 17 17 Entrée libre

Email : lerize@mairie-villeurbanne.fr

Organisateur : Le Rize **Partenaires :** Clap-Ciné

Sam 15 nov.

15h

Parcours migratoires et enracinements dans la ville

Le 14 novembre

Forum régional à Lyon

Organisateur : Aralis-Traces

Restitutions de projets mémoriels en Rhône-Alpes et en Europe

Matinée :

9h : Accueil

9h15 : Ouverture

Francis Vuibert, Préfet délégué pour l'Égalité des chances, **Richard Jeannin**, Directeur régional de l'Acisé, **Louis Lévêque**, Adjoint à la politique de la ville et au logement (*Ville de Lyon*) et **Marie-Odile Novelli**, Vice-présidente déléguée aux solidarités, à la politique de la ville et au logement (*Région Rhône-Alpes*), **Yvon Deschamps** Conseiller délégué à la culture (*Région Rhône-Alpes*)

9h40-11h : Des projets mémoriels transversaux

- **Marie Burdin, Bianca Bottea** (*MJC Duchère, Lyon*), « Cafés partagés : perspectives d'une démarche »
- **Hervé Genco** (*Equipe CUCS, mission territoriale Mermoz, Lyon 8e*), « Faire la part belle à un quartier ordinaire »
- **Bruno Guichard** (*Maison des Passages, Lyon*), « Le tremblement du monde. Parcours, métissage et souci de l'Autre. Ecrire avec Patrick Chamoiseau »
- **Laurence Ramon** (*service Patrimoine, Ville de Saint-Martin d'Hères*) « Collecter et valoriser les mémoires arméniennes et espagnoles »

Animateur : **Philippe Delpy** (*Acisé Rhône-Alpes*)

Discutant : **Daniel Pelligra** (*Peuplement et Migrations*)

11h-12h20 : Du témoignage aux productions audiovisuelles

- **Fouad Chergui**, cinéaste (*CLAP*) « Mistral ou Chergui » et « La valise », Villeurbanne (Rhône)
- **Samia Abbou** (*Alfa 3A*) « Un billet pour Montluel », Montluel (Ain)
- **Marie Hélène Roinat**, cinéaste « Tant que tu ne pars pas », Lyon (Rhône)

Animation : **Stéphane Bienvenue** (*Ville de Vaulx-en-Velin*)

Discutant : **Léla Bencharif** chargée de mission Réseau des IUFM, membre du Grain

Après-midi :

14h-15h15 : La réalisation de projets mémoriels artistiques

- **Naima Françon** (*CS des Châtaigniers*) : « Mémoires d'immigrés, l'héritage poétique », Chambéry (Savoie)
- **Abdallah Benatia** « La famille Viscose, mémoires d'une cité ouvrière », service Jeunesse / CCAS, Echirrolles (Isère)
- **Damien Prost-Romand**, « Les chants spiraliqes », Grand Parc Miribel-Jonage (Rhône)

Animation : **Marc Villarubias** (*Mission de coopération culturelle, Ville de Lyon*)

Discutant : **Abdelkader Belbahri**, Sociologue (*Université Jean Monnet, Saint-Etienne*)

15h30-17h : Expériences européennes

- **Charly Sieja** (*Centre de Documentation sur les migrations humaines, Dudelange, Luxembourg*)
- **Sarah Levin** (*Directrice Banlieues d'Europe*)
- **Danielle Igniti** (*Service culturel, Ville de Dudelange, Luxembourg*)
- **François Caruso** (*Echomundi*), « L'exemple de Birmingham »

Animation : **Benoît Guillemont** (*DRAC Rhône-Alpes*)

Discutant : **Abdellatif Chaouite** (*Revue Ecarts d'identité*)

17h : Conclusion de la journée : **Alain Battagay** (*Sociologue, Modys*)





RENCONTRE R DÉBAT

sam 15 nov.

19h

Regards artistiques...

RHONE

Sur les parcours d'immigration.

Des artistes travaillent depuis quelques années à partir d'histoires, de récits, de mémoires d'immigration. Ils rencontrent au cours de ces travaux des populations immigrées, de passage ou installées, et de générations différentes. Ces démarches sont souvent soutenues dans le cadre de dispositifs publics (CUCS...).

Quels sont les enjeux pour chacun dans ces projets ?

Quels enjeux sociaux et politiques à ces rencontres ?

Quels enjeux artistiques : entre recueil de récits et actes de création ?

Discussion à la suite du spectacle Les larmes d'Ulysse avec **Géraldine Bénichou** (Théâtre du Grabuge / metteuse en scène), **Mohamed Brikat** (Cie Détours / comédien, metteur en scène), **Vincent Bady** (Les Trois-Huit / comédien, auteur), **Béatrice Dubell** (réalisatrice)

Modératrice : **Bérénice Hamidi** (Institut d'Etudes Théâtrales, Université Paris III & Groupe Théâtres politiques Paris X)

LYON 8e

Nouveau Théâtre du 8ème (NTH8) 22 rue Cdt Pégout

Entrée gratuite sur réservation

Renseignements : 04 78 78 33 30

Email : communication@nth8.com **Web** : <http://www.nth8.com/>

Organisateurs : NTH8- Théâtre du Grabuge **Partenaires** : Cie Détour, Grand ensemble

PROJECTION P DÉBAT

Mar 18 nov.

18h30

El Bi'r, Le Puits

RHONE

(Résumé p.34)

Projection et débat avec la réalisatrice **Béatrice Dubell** et **Erica Deuber-Ziegler**, Historienne (*Genève, Suisse*) sur les réseaux d'entraide et de solidarité avec les Algériens

LYON 3e

Salle de conférence de la BM de Lyon 30 boulevard Vivier-Merle

Entrée libre

Renseignements : 04 78 62 18 00

Email : bm@bm-lyon.fr **Web** : www.bm-lyon.fr

Organisateur : BML **Partenaire** : Grand ensemble- Atelier de cinéma populaire



SPECTACLE S VIVANT

Mar 18 nov.
20h

Ebène

RHONE

Ebène met en scène une part occultée de notre mémoire : l'esclavage à travers l'histoire des Noirs des Antilles qui y ont résisté. (Voir résumé p.32). Suivi d'un débat avec la participation de **Paul Vermande** (Collectif Haïti) et la **Fedtomba** (fédération des associations des départements et territoires d'Outre-mer et peuples d'ailleurs).

VILLEURBANNE

Espace Tonkin 1 rue Salvador Allende

10 € / tarif réduit : 8 € / scolaires : 6 € avec la carte M'ra

Renseignements : 04 78 93 11 38

Web : www.netneoville.org

Organisateur : Espace Tonkin **Partenaires** : Théâtre Dire d'Étoile, Fedtomba et Collectif Haïti

EXPOSITION E

Du 19 nov.
au 29 nov.

Objets migrants

LOIRE

Histoires d'immigration et transmission culturelle

L'exposition « Objets migrants » présente, à travers la photographie et le son, des histoires d'immigration racontées par la deuxième, troisième génération ou par des primo-arrivants. (Voir résumé p.33)

vernissage le 20 novembre à 18h30

SAINT ETIENNE

Gran Lux 11 bis, rue de l'égalité - tramway : arrêt place Bellevue.

Accès libre de 16h à 19h, le vendredi et samedi de 16h à 22h
(autre créneau horaire possible sur réservation)

Vernissage jeudi 20 novembre à 18h30

Renseignements : 04 77 25 44 82

Email : lux@coxaplana.com **Web** : www.coxaplana.com

Organisateur : Gran Lux- Coxaplana **Partenaires** : Exo-K, Biennale du Design, Ville de Saint-Etienne



Extrait des renseignements relatifs aux enfants étrangers dans le Canton au 1^{er} décembre 1911

Abis d'import. Français (jusqu'à l'âge de la majorité) 3192 off. 63

Nationalité	Enfants à l'étranger (jusqu'à l'âge de la majorité)	
Allemands		
Autrichiens	59	1/2
Belges		
Bohèmes	112	1/2
Danois	17	1/2
États-Unis		
Étrangers	153	1/2
Espagnols		
Finlandais		
Français	29	1/2
Irlandais		
Italiens	59	1/2
Polonais		
Russes		
Suisses		
Tchèques		
Autres		
Total	169	

Cet état dressé par les Préfets des départements, dans le but de faciliter l'admission de ces enfants en France, est communiqué aux Préfets des départements qui en font l'usage qui leur convient.

FORUM

F

Les archives de l'immigration : repérer, collecter, valoriser

RHONE

Forum régional (voir programme page ci-contre)
VILLEURBANNE

Le Rize, Centre Mémoires & Société 23-25 rue Valentin-Haüy

Buffet sur place PAF 10 € - Réservation obligatoire

Renseignements/réservation : Traces 04 78 42 12 98

Email : traces@aralis.org

Organisateurs : Services d'archives départementaux et municipaux, Aralis-Traces

Partenaires : CNHI, Génériques

Jeu 20 nov.

9h-17h30

RENCONTRE

R
CAFÉ

D'une génération à l'autre :

RHONE

Engagement citoyen et cinéma

Le premier rendez-vous de la saison « D'une génération à l'autre » propose une rencontre avec les auteurs des films «**El Bi'r**» de **Béatrice Dubell** et «**La valise**» de **Fouad Chergui** autour de leur démarche cinématographique. Un moment d'échange autour de la question de l'engagement citoyen par le biais du cinéma. (résumé des films p.34)

VILLEURBANNE

Le Rize, Centre Mémoires & Société 23-25 rue Valentin-Haüy

Entrée libre

Renseignements : 04 37 57 17 17

Email : lerize@mairie-villeurbanne.fr

Organisateur : Le Rize

Partenaires : Service municipal Jeunesse de Villeurbanne, Ateliers de cinéma populaire, Ciné-CLAP

Jeu 20 nov.

19h

Les archives de l'immigration : repérer, collecter, valoriser

Le 20 novembre à Villeurbanne

Forum régional à destination des associations et des porteurs de projets mémoriels

Organisateurs : Services d'archives départementaux et municipaux, Traces-Aralis **Partenaires** : CNHI, Génériques

9h : Ouverture et introduction

- **Mustapha Najmi** (Aralis-Traces)
- **Béatrice Olive** (Direction des archives de France)
- **Driss EL Yazami** (Génériques)
- **Yvon Deschamps** Conseiller délégué à la culture (Région Rhône-Alpes)

10h30-11h30 : Repérer, collecter, sauvegarder et valoriser les sources d'archives de l'immigration : restitution d'expériences

Présidence de séance : **Xavier de la Selle** (RIZE, Centre mémoires et société de Villeurbanne)

- **Samuel Bouteille** (Archives municipales de Saint-Chamond) : La valorisation des archives de l'immigration conservées dans les services d'archives publics de la Loire
- **Jean Luquet** (Archives départementales de la Savoie) : L'accompagnement d'une démarche de collecte d'archives orales de l'immigration italienne
- **Julien Mathieu** (Archives départementales du Rhône) : Les fonds d'archives liés à l'immigration au sein des Archives départementales du Rhône

11h30 : présentation du guide d'information réalisé à l'occasion de cette journée

11h45-12h30 : Débat

12h30-13h45 : Pause déjeuner

14h-14h45 : L'état de la recherche et les sources d'archives

Présidence de séance : **François Portet** (DRAC Rhône-Alpes)

- **Emilie Erwan-Elongbil** (Laboratoire LARHRA-ISH, Lyon 2) : L'histoire et l'état des sources d'archives à l'échelle de la région Rhône-Alpes (rapport d'étude pour l'ACSE sur l'histoire de l'immigration en Rhône-Alpes)
- **Laure Pitti** (Université Paris 8) : le regard de l'historien et les sources d'archives. L'exemple du conflit de l'usine Penarroya à Lyon.

- **Benjamin Vanderlick** (Aralis-Traces) : Documenter les lieux de mémoire de l'immigration en Rhône-Alpes

14h45-15h15 : débat

15h15-16h30 : Les projets mémoriels et le recours aux archives

Présidence de séance : **Richard Jeannin** (Acsé Rhône-Alpes)

- **Béatrice Dubell** (Grand Ensemble) : Le recours aux archives et la collecte de témoignages pour le film *El B'ir*
- **Fernanda Leite** (CCO, Villeurbanne) : Collecte et sauvegarde d'archives associatives et orales (projet d'une recherche-action pour valoriser un lieu associatif d'accueil et de promotion de la diversité culturelle)
- **Philippe Hanus** (CPIE du Vercors) : le recours aux archives dans les projets de médiation culturelle

16h30-17h15 : débat

17h15-17h30 : conclusion de la journée :

Jacques Toubon, Président du Conseil d'Orientation de la CNHI (Cité nationale de l'histoire de l'immigration)

Les rencontres aux Archives départementales

Dans une démarche complémentaire à l'organisation de la journée régionale, cinq rendez-vous départementaux sont organisés. Ils visent à la connaissance, la sensibilisation et la valorisation des archives liées à l'immigration en direction des associations et des particuliers.

Ces rencontres seront l'occasion d'une présentation publique et de la diffusion du guide à l'usage des détenteurs d'archives liées à l'immigration dans les départements :

Le 2 décembre, 18h30-20h30 aux Archives départementales de la Drôme

Le 4 décembre, 17h-20h30 aux Archives départementales de la Loire

Le 5 décembre, 17h-20h aux Archives départementales de l'Ain

Le 9 décembre, 9h-17h aux Archives départementales du Rhône

Le 10 décembre, 9h-12h aux Archives départementales de Savoie



Traces d'immigration en Terra Modana

RENCONTRE

R

DÉBAT

Ven 21 nov.

14h

Modane, lieu de mémoire,
ville frontière et d'immigration

SAVOIE

L'histoire de Modane est intimement liée à sa position géographique. Territoire frontalier, lieu de passage, de grands chantiers et vallée industrielle à partir du 19e s., la ville a accueilli une pluralité d'expériences migratoires jusqu'à nos jours. Depuis quelques années, témoignages, images et archives des Modanais sont collectés pour alimenter le Museobar ouvert en 2006. Un nouveau projet de recherche associant des scientifiques italiens et français ainsi que la population locale est engagé : « Ces pays d'où viennent les Modanais » (2008). Cette journée est l'occasion de proposer un moment d'échange de connaissances, de transmission. Il s'agit de positionner Modane en tant que lieu de mémoire emblématique de l'immigration au niveau de Rhône-Alpes

14 h : Accueil au Museobar, café.

14h30 : Marche en direction de la Rizerie des Alpes. Présentation de la Rizerie monument classé et emblématique d'une immigration à Modane (**Alain Peynichou**, *Association d'Histoire et d'Archéologie de Sollières-Sardières*)

14h45 : A la Rizerie. Présentation de la journée (**Xavier Lett**, *Mémoire Sans Frontière*)

15h : Exposé des projets de recherche en cours sur le territoire frontalier depuis 1999 : « La restitution des paroles des habitants dans le Museobar » (**Valentina Zingari**, *ethnologue*)

16h : « Modane, lieu de mémoire et d'interprétation de l'immigration en Rhône-Alpes » (**Benjamin Vanderlick**, *Aralis-Traces*)

16h30 : **Train de vie**, court-métrage issu du projet « Miroir de l'intégration en Savoie 2006 »

16h45 : Echange avec les associations

18h : Cocktail

PROJECTION

P

DÉBAT

Ven 21 nov.

20h

Pain et Chocolat

SAVOIE

Traces d'immigration en Terra Modana (voir programme de la rencontre ci-dessus)

Pain et Chocolat - Film italien de **Franco Brusati** avec Nino Manfredi (1974, 115min)

Selon l'imagination des émigrés, la Suisse est un pays riche et hospitalier, où il est possible de faire fortune car il y a du travail en abondance pour tout le monde. Pour Nino l'immigré, poursuivi par le mauvais sort, les choses vont être différentes. *Pain et chocolat* est une comédie dramatique, montrant avec humour les déboires d'un italien isolé dans un pays si différent du sien. Malgré tous ses efforts pour « devenir Suisse », Nino l'immigré est constamment repris par ses origines et poursuivi par le mauvais sort. Le cruel dilemme de l'émigré, perdu entre un pays qu'il cherche à fuir et un autre qui ne le laisse pas entrer...

MODANE

Museobar & La Rizerie des Alpes 42, rue de la république & Place du Marché
Entrée libre

Renseignements : 06 70 56 46 79

Email : info@museobar.com **Web** : www.museobar.com

Organisateur : Museobar **Partenaires** : Ville de Modane, Terra modana, Mémoire sans frontière, CC, Dante Alighieri, Association culturelle portugaise, Association des amis du Montcenis

PAIN ET CHOCOLAT





FORUM

F

Des étrangers dans le Vercors...

DROME

... de la Guerre d'Espagne à la Libération (1936-1945)

Forum Régional (voir programme p.17)

A l'occasion des 10e Rencontres nomades du Parc naturel du Vercors, retour sur l'histoire des étrangers (espagnols, polonais, italiens) et coloniaux (tirailleurs africains et bûcherons indochinois) qui ont passé un moment de leur existence dans cette région en temps de guerre.

Entrée libre / Repas partagé : apportez vos spécialités

SAINT MARTIN EN VERCORS**Salle des Fêtes de Saint-Martin en Vercors****Renseignements/réservation** : CPIE 04 76 94 30 40**Email** : cpie@cpie-vercors.asso.fr / info@pnr-vercors.fr **Web** : www.parc-du-vercors.fr**Organisateurs** : CPIE et PNR du Vercors **Partenaires** : Maison d'Izieu, école de Saint Agnan-en-Vercors, association des Amis de Léoncel, MPT des Quatre Montagnes

Sam 22 nov.

9h30-18h

RENCONTRE

R
DÉBAT

Les rendez-vous de Banlieues d'Europe

RHONE

Ne plus être seulement local, régional, national, mais résolument « glocal ». Global et local, en un mot : européen. Les derniers lundis du mois, Banlieues d'Europe offre la possibilité d'échanger avec ses partenaires d'autres pays, d'informer des initiatives et projets menés dans les villes et régions du continent, de nouer des contacts fructueux qui enrichissent nos propres démarches. La Rencontre du mois de novembre s'inscrit dans le forum Traces et accueille **Dorothea Kolland**, directrice des affaires culturelles de Berlin-Neukölln, (surnommé le «Bronx de Berlin»).

LYON 3e**Banlieues d'Europe** 2, rue d'Arménie

Entrée libre sur inscription

Renseignements : 04 72 60 97 80**Email** : banlieues.deurope@wanadoo.fr **Web** : www.banlieues-europe.com**Organisateur** : Banlieues d'Europe

Lun 24 nov.

18h

PROJECTION

P
DÉBAT

El Bi'r : Café Citoyen du CCO

RHONE

Projection de El Bi'r (Cf. résumé p.34) suivi d'un débat autour de la notion des témoins, des résistances anti-coloniales dans l'agglomération lyonnaise : quel engagement des Français auprès des Algériens ?

« **Café citoyen** » animé par **Didier Renard**, enseignant chercheur, professeur de sciences politiques, Université Lyon-2 / UMR CNRS Triangle.

En présence de **Béatrice Dubell** et de témoins des 1er et 2ème réseaux lyonnais.**VILLEURBANNE****CCO Jean-Pierre Lachaize** 39 rue Georges Courteline

Entrée libre

Renseignements : 04 78 93 41 44**Email** : cco@cco-villeurbanne.org **Web** : www.cco-villeurbanne.org**Organisateur** : CCO **Partenaire** : Grand Ensemble

Mar 25 nov.

20h



SPECTACLE S VIVANT

Mar 25 nov.

19h

Mer 26 nov.

15h

Passage des Anges

LOIRE

Une création théâtrale de François Chanal (Saint-Etienne) sur la question de l'exil, réalisée à la suite du collectage de paroles de migrants
(Voir résumé p.32).

SAINT CHAMOND

Théâtre de l'Epinoche Espace Pablo Neruda. Route du coin

Spectacle jeune public à partir de 8 ans. Plein tarif : 5 € / tarif -12 ans : 4 €

Renseignements : 04 77 31 04 41

Email : culture@saint-chamond.fr **Web** : www.traces-de-paroles.org

Organisateur : Ville de Saint Chamond

Partenaires : Espace Pablo Neruda

EXPOSITION E

Du 25 nov.

au 9 dec.

La gloire de nos pères

LOIRE

À Lyon, autour du Centre social Mermoz, gravitent plusieurs générations de résidents. Parmi eux, les retraités qui semblent vouloir épuiser le temps autour d'une table de jeu. Au-delà de cette simple image, il y a toute la richesse des parcours professionnels, des apprentissages, des responsabilités, des fiertés et des savoir-faire acquis au fil des années. Cette mémoire-là reste encore dans leurs esprits, rarement sollicitée.

Ces portraits, ces témoignages, voudraient combler cette lacune.

Le projet « La gloire de nos pères » se compose d'une exposition et d'un film.

Vernissage le 28 novembre à 19h. En présence du réalisateur, **Daniel Pelligra**

SAINT CHAMOND

Médiathèque Louise Labé 54, Boulevard Waldeck Rousseau

Entrée libre aux horaires d'ouverture de la médiathèque

Renseignements : 04 77 31 07 80

Email : bm.louiselabe@saint-chamond.fr **Web** : www.traces-de-paroles.org

Organisateur : Espace Pablo Neruda **Partenaires** : Ville de Saint Chamond, CS Mermoz

FORUM F

Mer 26 nov.

9h30-17h

Miroir de l'intégration en Rhône-Alpes

SAVOIE

Forum Régional (voir programme p.19)

Journée d'étude et d'évaluation autour du projet «Miroir de l'intégration» organisée par l'Union régionale des fédérations de Oeuvres laïques - ligue de l'enseignement

CHAMBERY

Salle Grenette Mairie de quartier - 54 rue Grenette

Participation aux frais et repas : 20 €

Renseignements/réservation : 04 79 33 29 18 / www.urfol-ra.org

Email : pmoscarola@laligue.org **Web** : www.urfol-ra.org

Organisateurs : URFOL & Ligue de l'enseignement FOL73

Partenaires : Ville de Chambéry - Education nationale - INRP

Des étrangers dans le Vercors de la Guerre d'Espagne à la Libération (1936-1945)

22 novembre 9h30-18h

Forum régional à Saint Martin en Vercors

Pendant les Années Troubles, nombreux sont les étrangers (espagnols, polonais, italiens) et coloniaux (tirailleurs africains et bûcherons indochinois) qui circulent ou s'installent dans le massif du Vercors. Au-delà des seules questions de l'engagement dans la Résistance, il s'agira de mieux connaître l'histoire de ces personnes qui ont passé un moment de leur existence dans cette région en temps de guerre.

Des témoins évoqueront leur expérience, des chercheurs réinscriront cette histoire locale dans le contexte régional, national et international.

Mathieu Galliot-Bismuth (doctorant en histoire, Université Lyon 2) :

Février 1939-avril 1940 : des Espagnols en Vercors. Des réfugiés... indésirables ?

Stéphane Malbos (Association des Amis du lycée polonais) :

Histoire du lycée polonais au Villard de Lans.

Les élèves de l'école primaire de Saint-Agnan-en-Vercors :

Souvenirs du passage des tirailleurs africains dans le Vercors.

Pierre Jérôme Biscarat (historien, Maison des enfants d'Izieu) :

Vichy et les « étrangers » juifs.

Liêm-Khê Luguern (professeur d'histoire-géographie, doctorante EHESS Paris) :

Les travailleurs indochinois requis par la France en 1939 : l'exemple des bûcherons des forêts du Vercors.

Michel Wullschlegler (historien, Association des Amis de Léoncel) :

Des antifascistes allemands en vallée de la Gervanne.

Laure Teulières (maître de conférence histoire contemporaine, Université Toulouse le Mirail) :

Les étrangers en France pendant les Années Troubles, enjeux nationaux et éclairage régional : le Sud Ouest.

Avec les témoignages de celles et ceux qui ont vécu ces événements.

La journée se clôture par la projection de films documentaires, notamment :

De Bergame au Vercors, portrait de Mme et Mr Lazzaroni d'Autrans, réalisé par Lucie Montard et Fabrice Brémond de la Maison Pour Tous des Quatre Montagnes, dans le cadre du projet Miroir de l'intégration en Rhône Alpes.

Organisateurs : CPIE et PNR du Vercors

Partenaires : Maison d'Izieu, Ecole de Saint Agnan-en-Vercors, association des Amis de Léoncel, MPT des Quatre Montagnes





RENCONTRE

R

DÉBAT

Jeu 27 nov.

18h30

Immigrations en lutte

RHONE

Depuis une vingtaine d'années, l'histoire de l'immigration en France est passée du statut d'objet plus ou moins illégitime dans le champ des sciences sociales à celui d'objet relativement reconnu. Mais l'histoire politique de l'immigration, l'histoire non pas tant des politiques migratoires que des immigrés en tant que sujet, reste encore largement à écrire. Ce livre voudrait contribuer à combler ces lacunes en offrant une vision panoramique et dynamique de l'histoire des luttes de l'immigration postcoloniale depuis un siècle.

Rencontre avec **Ahmed Boubeker** et **Abdellali Hajjat**, coordonnateurs de l'ouvrage *Immigrations en lutte. Histoire politique des immigrations (post)coloniales - France, 1920-2008*. Ed. Amsterdam

LYON 3e

BM Lyon - Salle de conférence 30 boulevard Vivier-Merle

Entrée libre

Renseignements : 04 78 62 18 00

Email : bm@bm-lyon.fr Web : www.bm-lyon.fr

Organisateur : BM de Lyon

PROJECTION

P

DÉBAT

Du jeu 27 nov.

au dim 30 nov.

La Trilogie Rabah Ameur Zaïmeche

LOIRE

Autour des 3 films de **Rabah Ameur Zaïmeche** : *Wesh Wesh qu'est-ce qui se passe ?* (2001), *Bled number one* (2005), *Le dernier Maquis* (2008), le cinéma Le France propose des rendez-vous cinématographiques pendant 4 jours.

Il enrichit la programmation en présentant plusieurs films régionaux récents.

(Voir programme p.21)

SAINT ETIENNE

Cinéma Le France 8, rue de la valse

4 € la séance

Renseignements : 04 77 32 76 96

Email : info@abc-lefrance.com Web : www.abc-lefrance.com

Organisateur : Cinéma Le France

PROJECTION

P

DÉBAT

Ven 28 nov.

18h

La mémoire des soldats coloniaux

LOIRE

Les enfants de la mémoire (2007, 49 min.)

Réalisé par **Gilles Chatelard** avec des jeunes du Chambon-Feugerolles. Le film revient sur les mémoires des soldats coloniaux ayant combattu au Monte Cassino en 1944 dont les petits enfants vivent aujourd'hui dans cette ville de l'agglomération stéphanoise.

En présence du réalisateur et des jeunes participants au projet de la MJC du Chambon-Feugerolles. Débat animé par **Antoine Ravat** (cinéma Le France) et collation

Projection précédée du court-métrage d'animation **L'ami Ya Bon de Rachid Bouchareb** (2004, 13 min)

SAINT ETIENNE

Cinéma Le France 8, rue de la valse

4 €

Renseignements : 04 77 32 76 96

Email : info@abc-lefrance.com Web : www.abc-lefrance.com

Organisateur : Cinéma Le France Partenaire : MJC du Chambon Feugerolles

Miroir de l'intégration en Rhône-Alpes

le 26 novembre de 9h30 à 17h

Forum régional à Chambéry

Organisateurs : URFOL & Ligue de l'enseignement FOL73 / **Partenaires :** Ville de Chambéry - Education nationale - INRP

Les initiatives de collecte de la mémoire des immigrés se sont largement développées ces 10 dernières années. Ce mouvement repose sur le postulat qu'une réhabilitation de la relation des français avec une part de leur histoire permettra d'en apaiser l'héritage, tout en favorisant les conditions de réalisation du vivre ensemble républicain.

Le dispositif «Miroir de l'intégration» s'inscrit dans une dynamique identique en proposant à des jeunes de recueillir sur vidéo le témoignage d'anciens immigrés.

«Miroir de l'intégration» a été mené dans 4 départements en 2008 (Ain, Isère, Rhône, Savoie) et a donné lieu à la production de 20 films de 8 à 10 min réalisés en milieu scolaire et associatif. En 2008-2009, le dispositif s'étend à 2 départements supplémentaires : La Drôme et la Haute-Savoie.

La journée servira de bilan aux 20 groupes qui ont produit un film en 2007-2008.

On s'interrogera sur le sens de l'action, la cohérence des concepts mis en œuvre et sur l'évaluation de l'impact sur les représentations. Comment comprendre le projet par rapport aux horizons plus larges de la thématique historique et mémorielle ?

La journée alternera projections et débats

Avec la participation de :

- **Jacqueline Costa Lascoux** (sociologue, CNRS, Observatoire de l'immigration et de l'intégration, Haut Conseil à l'intégration) : Regard distancié sur les films produits et la pertinence du projet.

- **Joëlle Bordet** (psychosociologue, CSTB (Centre scientifique et technique du bâtiment), auteure de « Oui à une société avec les jeunes des cités ! Sortir de la spirale sécuritaire » :

Comment des actions qui mêlent la dimension intergénérationnelle peuvent-elles avoir un effet résilient sur les attitudes de victimisation dans lesquelles se réfugient une part des jeunes issus de l'immigration ?

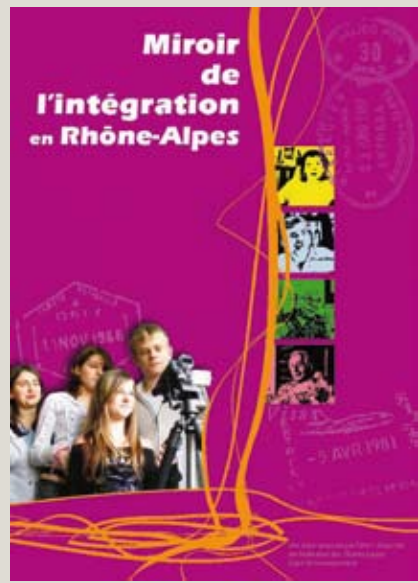
- **Benoît Falaize** (Historien, INRP) auteur du rapport « Enseigner l'histoire de l'immigration à l'école », 2007 :

Le sens d'un enseignement historique et des pratiques mémorielles.

- **Guillaume Meugnier** (Doctorant IEP Grenoble, chargé de mission sur l'évaluation à la Ligue de l'enseignement) :

Les enjeux et la mise en œuvre pratique de l'évaluation

Animation : Philippe Moscarola (URFOL) et Benjamin Vanderlick (Aralis-Traces)



PROJECTION P DÉBAT

Ven 28 nov.

19h

La gloire de nos pères

LOIRE

A l'occasion du vernissage de l'exposition, projection du film « La gloire de nos pères » (2007, 26min). En présence de **Daniel Pelligra**, ethnocinéaste.

SAINT CHAMOND

Médiathèque Louise Labé 54, Boulevard Waldeck Rousseau

Entrée libre - ouvert du mardi après midi au samedi matin

Renseignements : 04 77 31 07 80

Email : bm.louiselabe@saint-chamond.fr **Web** : www.traces-de-paroles.org

Organisateur : Espace Pablo Neruda **Partenaires** : Ville de Saint Chamond, CS Mermoz

EXPOSITION E

Sam 29 nov.

14h

La population mondiale ... et moi ?

ISERE

Parcours commenté avec **Ibrahim Dimé** et l'Association des travailleurs sénégalais de Grenoble (Exposition, voir p.33)

GRENOBLE

CCSTI La Casemate 2 place Saint Laurent

5 € / 3,5 €

Renseignements : 04 76 44 88 80

Email : infos@ccsti-grenoble.org **Web** : www.ccsti-grenoble.org

Organisateur : CCSTI **Partenaire** : Association des Travailleurs sénégalais de Grenoble

PROJECTION P DÉBAT

Sam 29 nov.

18h

Saint-Etienne/Timezrit : aller-retour

LOIRE

Réalisé par un groupe de jeunes participantes des ateliers Images et mémoires d'immigrations du cinéma Le France avec de jeunes algériennes (2008, 10min. Voir p.34)

Suivi de **Bled number One** de **Rabah Ameur Zaimeche**

SAINT ETIENNE

Cinéma Le France 8, rue de la valse

4 €

Renseignements : 04 77 32 76 96

Email : info@abc-lefrance.com **Web** : www.abc-lefrance.com

Organisateur : Cinéma Le France

PROJECTION P DÉBAT

Dim 30 nov.

15h30

Réfugiés espagnols en Drôme-Ardèche

DROME

Projection, Témoignages, Table-ronde

Entre janvier et mars 1939, plus de 500 000 Espagnols franchissent les Pyrénées pour chercher asile en France, fuyant face à la victoire des forces nationalistes. Regroupés tout d'abord sur les plages du Roussillon, dans le dénuement le plus total, certains sont ensuite transférés dans de micro-camps en zone rurale, loin de la frontière espagnole. Ainsi, onze camps de l'exode voient le jour en Ardèche pour accueillir quelque 1800 réfugiés, tandis que la Drôme comptera plus d'une vingtaine de centres d'accueil.

Les rencontres Traces 2008 invitent le public à découvrir l'histoire de ces hommes, ces femmes, ces enfants : les conditions contrastées de leur accueil, les solidarités à l'œuvre et leur engagement pour la Libération de la France.

VALENCE

Cinéma Le Navire 9, Boulevard Alsace

Entrée libre - Programme détaillé sur www.patrimoinearmenien.org

Renseignements : Centre du patrimoine arménien 04 75 80 13 00

Email : info@patrimoinearmenien.org **Web** : www.patrimoinearmenien.org

Organisateur : Centre du Patrimoine arménien **Partenaire** : Le Navire



La Trilogie Rabah Ameur Zaïmeche

Du 27 au 30 novembre

Wesh Wesh qu'est-ce qui se passe ? / Bled number one / Dernier maquis

jeudi 27 novembre, 14h30

Séance publique associant un groupe de femmes immigrées / Diffusion de **Bled number one** (2005, 97 min.) de **Rabah Ameur Zaïmeche**

A peine sorti de prison, Kamel est expulsé vers son pays d'origine, l'Algérie. Cet exil forcé le contraint à observer avec lucidité un pays en pleine effervescence, tiraillé entre un désir de modernité et le poids des traditions.

précédé de **Au coussouss volant** (2007, 13 min.) de **Farid Djouama** : les souvenirs d'un épicier français originaire de Constantine. Dans la cuisine d'un restaurant algérien à Grenoble, témoignage sur les conditions de réussite et sur un voyage en Algérie pendant les « années noires ».

Débat animé par **Nabil Djedouani** (réalisateur)

Vendredi 28 novembre, 20h30

Dernier maquis (2008, 93 min.) de **Rabah Ameur Zaïmeche**

Décrivant la vie d'une entreprise de réparation de palettes, Dernier maquis est surtout une brillante galerie de caractères, observant avec un oeil acéré le pouvoir de la parole et l'universalité des luttes quotidiennes.

En présence de **Rabah Ameur Zaïmeche**

précédé de **Au coussouss volant** de **Farid Djouama**.

En présence de **Daniel Pelligra** (monteur du film).

Débat animé par **Nabil Djedouani** avec les réalisateurs

Samedi 29 novembre

15h : Wesh, wesh qu'est-ce qui se passe ? (2001, 83 min.) de **Rabah Ameur Zaïmeche**

Cité des Bosquets. Seine-Saint-Denis. Au travers du regard de Kamel de retour dans sa cité après une double peine (de prison et d'expulsion), la vie d'un groupe de jeunes adultes confrontés à la décomposition sociale de leur quartier.

précédé du court-métrage **Cité Nouvelle : 100 ans** (23 min.) écrit par **Françoise Barret**, réalisé par **Laurent Canonico** et **Kamir Meridja**.

En présence de **K. Meridja**. Débat animé par **Nabil Djedouani** avec les réalisateurs

18h : Bled number one de **Rabah Ameur Zaïmeche**

précédé du court-métrage : **St Etienne/Timezrit aller-retour : le point de vue des filles** (2008, 10 min.)

Débat animé par **Nabil Djedouani** avec les réalisateurs

20h30 : Dernier maquis

précédé du film : **Ici-là-bas** (2007, 52 min.) de **Farid Djouama**

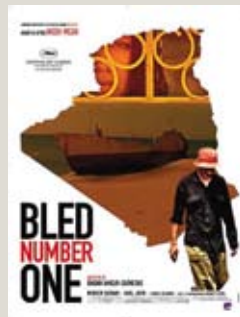
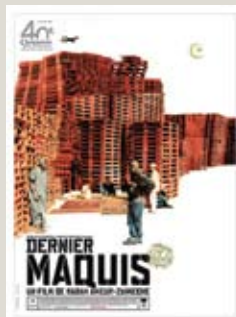
Entre Grenoble et Constantine, échanges de messages sur les conditions de l'immigration en France

En présence de **Daniel Pelligra** (monteur du film). Débat animé par **Nabil Djedouani** avec les réalisateurs

Dimanche 30 novembre, 18h :

Wesh, wesh qu'est-ce qui se passe ?

Débat animé par **Nabil Djedouani** (réalisateur)



EXPOSITION

E

Objets migrants

SAVOIE

Histoires d'immigration et transmission culturelle

L'exposition « Objets migrants » présente, à travers la photographie et le son, des histoires d'immigration racontées par la deuxième, troisième génération ou par des primo-arrivants. *(Voir résumé p.33)*

Vernissage le 3 décembre à 18h30

CHAMBERY

Espace Malraux Carré Curial - 67 place François Mitterrand

Accès libre mardi jeudi vendredi de 13h à 19h, mercredi de 10h à 19h, samedi de 10h à 18h

Renseignements : 04 79 33 29 18

Email : pmoscarola@laligue.org **Web** : www.ligue-enseignement73.org

Organisateur : Ligue de l'enseignement FOL73 **Partenaires** : Ville de Chambéry, Association Exo-K

Du 2 dec.

au 13 dec.

RENCONTRE

R

DÉBAT

A travers la montagne :

DROME

des mobilités anciennes, à l'émigration de masse.

L'exemple des bûcherons italiens

La montagne n'est jamais en marge de l'histoire. Le Vercors témoigne d'un réseau soutenu d'échanges avec le proche et le lointain ailleurs. La population s'est livrée à d'incessants mouvements migratoires C'est ce que suggère **Philippe Hanus** (*Historien, CPIE Vercors*), en s'appuyant sur l'étude des bûcherons italiens.

Avec présentation de documents d'archives

VALENCE

Archives départementales de la Drôme 14 rue de la manutention

Renseignements : 04 75 82 44 80 Entrée libre

Email : archives-drome@ladrome.fr **Web** : www.archives.ladrome.fr

Organisateur : Archives départementales de la Drôme **Partenaire** : CPIE du Vercors

Mar 2 dec.

18h30

RENCONTRE

R

DÉBAT

Autour des Chants spiraliqes

RHONE

« Apéro du CCO »

Tous les premiers mardis du mois le CCO invite à l'apéro et offre la soupe. C'est l'occasion à des équipes artistiques ou des équipements culturels de se rendre complices de ces instants de découverte et de convivialité en préparant conjointement des surprises artistiques.

Présentation et mise en débat d'un avant-goût du projet « Les Chants Spiraliqes », action artistique développée par Microphone avec le Grand Parc Miribel Jonage.

Il porte un regard à la fois artistique et ethnologique sur une particularité du parc : la mixité culturelle de ses usagers.

- triptyque vidéo inspiré de l'environnement et de la nature même du parc.

- pièce sonore composée à partir d'entretiens réalisés avec des usagers de diverses origines.

- lecture par certains usagers d'extraits d'un article de Daniel Pelligra sur la Parc.

Equipe du projet : **Raphaël Cordray** (directeur artistique et compositeur), **Aurora De Fitte De Garies** (Vidéaste), **Daniel Pelligra** (ethnologue)

Le projet donnera lieu à une installation sonore et visuelle itinérante qui sera restituée sur le territoire du Parc en 2009. **Renseignements** : www.grand-parc.fr

VILLEURBANNE

CCO Jean Pierre Lachaize 39 rue George Courteline

Entrée libre

Renseignements : 04 78 93 41 44

Email : cco@cco-villeurbanne.org **Web** : www.cco-villeurbanne.org

Organisateur : CCO **Partenaires** : Microphone, Grand Parc Miribel Jonage, Ville de Villeurbanne

Mar 2 dec.

18h30





SPECTACLE
S
VIVANT

Canto Blues

LOIRE

Lecture musicale

«Canto Blues» est un spectacle musical créé à partir d'un texte de **Stefano Moscato**. Il évoque la vie d'immigrés, pour la plupart italiens, dans une cité d'urgence des années 1950-1960 : le Cantonnement de Lorette (Loire). (Voir résumé p.32).

SAINT CHAMOND

Médiathèque Louise Labé 54, Boulevard Waldeck Rousseau
gratuit

Renseignements : 04 77 31 07 80

Email : bm.louiselabe@saint-chamond.fr **Web** : www.traces-de-paroles.org

Organisateur : Médiathèque Louise Labé **Partenaire** : Espace Pablo Neruda

Mar 2 dec.

18h30

SPECTACLE
S
VIVANT

Ebene

LOIRE

Lecture musicale

Ebène met en scène une part occultée de notre mémoire : l'esclavage à travers l'histoire des Noirs des Antilles qui y ont résisté. (Voir résumé p.32).

SAINT ETIENNE

Nouveau Théâtre de Beaulieu 28, Bd de la Palle

10€ / 8€ / scolaires : 6€ avec carte M'ra

Renseignements : 04 77 46 31 66

Email : mjc.beaulieu@laposte.net **Web** : www.mjc-theatre-beaulieu.com

Organisateur : Nouveau théâtre de Beaulieu **Partenaire** : Théâtre Dire d'Etoile

Mar 2 dec.

20h30

RENCONTRE
R
DÉBAT

Les objets de l'immigration

SAVOIE

Conférence

L'objet peut être un point d'ancrage ou déclencheur et de la mémoire des migrations. La question de l'identification, de la collecte des objets des populations immigrées de Savoie est commune à plusieurs projets associatifs, historiques, patrimoniaux, muséographiques. Témoignages d'associations et institutions régionales engagées dans des projets centrés autour de l'objet, en présence de **COMITES** (Chambéry), **l'UCSC Chambéry-le-Haut**, l'association **La communauté russe et Ugine, Mémoire sans frontière** (Modane) et Laure Piaton, directrice du Centre du patrimoine arménien (Valence).

Suivi du vernissage à 18h30

CHAMBERY

Espace Malraux Carré Curial - 67 place François Mitterrand

Entrée libre

Renseignements : 04 79 33 29 18

Email : pmoscarola@laligue.org **Web** : www.ligue-enseignement73.org

Organisateur : Ligue de l'enseignement FOL73

Partenaires : ville de Chambéry, Exo-K, Centre du Patrimoine Arménien

Mer 3 dec.

17h



Abbas & Cheikh Fouade

PROJECTION

P

DÉBAT

Mer 3 dec.

20h

Un Billet pour Montluel

AIN

La photo déchirée, chronique d'une émigration clandestine, film documentaire sur l'histoire de l'immigration portugaise, écrit et réalisé par José Vieira (2002, 52min.) Présentation du projet mémoriel initié par l'association «Femmes du monde» Projection de **Un billet pour Montluel** (2008, 13min., voir résumé p.34) suivie d'un débat avec les habitants, associations et élus de Montluel. Buffet sur place

MONTLUEL

Salle des Augustins Avenue de la Gare

Entrée libre

Renseignements : 04 72 25 92 03

Email : centre-animation-montluel@orange.fr

Organisateurs : Centre d'animation Alfa 3A, Association Femmes du monde

Partenaires : Association portugaise de Montluel, Association Nouvelle Nature, Archives départementales de l'Ain, BM de Lyon, Collège Emile Cizain, Ville de Montluel, Aufildufaire, Le Grain, Centre de productions culturelles (Bruxelles)

EXPOSITION

E

Mer 3 dec.

14h30

La population mondiale ... et moi ?

ISERE

Parcours commenté avec **Patricia Abdelkader**, Pays'Age-La maison des sages, lieu d'accueil pour les immigrés vieillissants. (Exposition, voir p.33)

GRENOBLE

CCSTI La Casemate 2 place Saint Laurent

5€ / 3,5€

Renseignements : 04 76 44 88 80

Email : infos@ccsti-grenoble.org **Web** : www.ccsti-grenoble.org

Organisateur : CCSTI **Partenaire** : Pays'Agés

FORUM

F

Jeu 4 dec.

9h-17h30

La chanson maghrébine de l'exil en France

RHONE

1950-1970

« **Hna Lghorba : nous sommes l'exil** »

Forum régional (voir programme page ci-contre)

LYON 1er

L'Amphi/ Opéra de Lyon 1 place de la Comédie

Entrée libre - réservation nécessaire

Renseignements/réservation : Traces 04 78 42 12 98

Email : traces@aralis.org **Web** : www.generiques.org / www.aralis.org

Organisateurs : Aralis-Traces, Génériques **Partenaire** : Opéra de Lyon

La chanson maghrébine de l'exil

jeudi 4 & vendredi 5 dec.

Colloque La chanson maghrébine de l'exil en France 1950/1970 :

« Hna Lghorba » >> Jeu 4 déc. de 9h à 17h30 à l'Opéra de Lyon

Organisateurs : Aralis-Traces, Génériques **Partenaire :** Opéra de Lyon

9h : ouverture

Driss El Yazami (Génériques), **Richard Jeannin** (Acsé Rhône-Alpes) et **Mustapha Najmi** (Aralis-Traces)

9h45-11h00

1ère partie : « Les circuits de diffusion de la chanson maghrébine en France et dans le monde »

- **Marc Loopuyt**, Musicien (ENM Villeurbanne) sous-réserve :

La création musicale et les échanges culturels avec le monde arabe

- **Naïma Yahy**, Chargée de recherche (Génériques) :

L'aventure artistique du catalogue arabe Pathé Marconi 1950/1970

- **Jean Charles Scagnetti**, ATER (Université Sophia Antipolis) : Les scopitones maghrébins 1960/1980

- **Driss Touw**, Chargé de Mission (SACEM) : Les spécificités du catalogue arabe de la SACEM au XXe

11h15-13h00

2e partie : « Les musiques du Maghreb en Rhône-Alpes »

- **Abdelkader Belbahri**, sociologue (Université Jean Monnet, Saint-Etienne) : Création musicale, héritages et expressions culturelles des jeunes issus de l'immigration dans l'agglomération lyonnaise

- **Richard Monségu**, artiste et sociologue : Les musiques populaires de l'exil dans les bars lyonnais

- **Bernard Dautant** (Radio RCT) : Les radios locales et la diffusion des musiques de l'exil

- **Robert Caro** (Centre des musiques traditionnelles Rhône-Alpes) :

L'expérience du CMTRA et les enjeux de la collecte, du traitement et de la valorisation des chants d'exilés.

14h30-15h45

3ème partie : « La diversité du patrimoine musical de l'exil »

- **Jérémy Guedj**, Doctorant (Université Sophia Antipolis) :

La musique judéo-arabe : patrimoine majeur de la culture maghrébine en exil

- **Tassadit Yacine**, Maître de conférences (EHESS) : La chanson kabyle en France de 1940 à 1980

- **Claude Lefebure**, Chargé de recherche (CNRS) : La poésie berbère, miroir de l'exil

17h30 : Clôture

Najat Vallaud-Belkacem, Adjointe (Ville de Lyon), **Patricia Sitruk**, Directrice générale (Cité nationale de l'histoire de l'immigration)

Scopitones

Jeu 4 déc. à 20h30 à l'Opéra de Lyon

Projection de scopitones et présentation du projet d'anthologie des musiques de l'immigration maghrébine

« El Ghorba »

Vend 5 déc. à 18h30 au Centre chorégraphique national de Rillieux-la-Pape- Cie Maguy Marin

Lecture-concert tirée d'ateliers d'écritures et de chants du répertoire de Slimane Azem, de Cheikh El Hasnaoui et de Hanifa, poètes populaires qui exprimèrent les angoisses de leur communauté face aux bouleversements forcés, subis ou choisis.

Cabaret arabe

Vend 5 déc. à 21h au 6e Continent, Lyon 7e

Soirée ambiance « Cabaret arabe » avec **Cheikh Kouider** chanteur de châabi algérois et de raï dans l'agglomération lyonnaise depuis les années 1970. Accompagné de **Abbas** (Percussion).

RENCONTRE

R
DÉBAT

Jeu 4 dec.

17h

Des archives à découvrir :

LOIRE

Mémoires d'immigrés

Portes ouvertes aux Archives départementales de la Loire. Les services d'archives publics de la Loire organisent une soirée de sensibilisation sur les mémoires d'immigrés. A cette occasion, les Archives départementales ouvrent leurs portes pour deux visites guidées.

Table ronde autour de la sauvegarde des archives détenues par des particuliers ou des associations. Distribution aux participants du « **Guide à l'usage des détenteurs d'archives de l'immigration en Rhône-Alpes** ».

Exposition sur l'histoire des immigrations à Saint-Chamond

Visites guidées des Archives à 17h15 et à 20h30

SAINT ETIENNE

Archives départementales de la Loire 6, rue Barrouin

Renseignements : 04 77 93 58 78 Entrée libre

Email : archives@cg42.fr **Web** : www.loire.fr

Organisateur : AD 42 **Partenaires** : AM de Saint Etienne, AM de Saint Chamond, CNHI, Le Grain

PROJECTION

P
DÉBAT

Jeu 4 dec.

20h30

Soirée des « scopitones »

RHONE

Présentation d'une série de « scopitones » d'artistes maghrébins produits des années 60 aux années 70 en présence de la productrice **Daidy Davy-Boyer**, du réalisateur **Alain Brunet** et du concepteur de la machine **Roger Barascut**. Accompagnés d'artistes ayant tourné dans ces scopitones : **Noura, Kamel Hamadi, Akli Yahiaten, Amar Lachab et Meriem Abed** (*sous réserve*)

A l'occasion de la soirée : **présentation de l'anthologie des musiques de l'immigration maghrébine** réalisée par Génériques et Emi Music France : **1937-1970, Maîtres de la chanson maghrébine en France (2008)**

LYON 1er

L'Amphi/ Opéra de Lyon 1 place de la Comédie

Renseignements : 04 78 42 12 98 Entrée libre

Email : traces@aralis.org

Organisateurs : Aralis-Traces, Génériques **Partenaire** : Opéra de Lyon

SPECTACLE

S
VIVANT

Ven 5 dec.

18h30

El ghorba (L'exil)

RHONE

Lecture-Concert

Le CCN propose à un groupe de femmes de Rillieux-la-Pape de participer à un cycle d'ateliers. Les ateliers visent à travailler avec les participants autour des chants traditionnels d'Afrique du nord, et des images que la musique renvoie à chacun d'entre eux. L'intervention artistique, qui mêle ateliers de chants et ateliers d'écriture, est menée par **Salah Gaoua** et **Sylvain Bolle-Reddat**, artistes associés au Théâtre du Grabuge. Le groupe constitué étudiera une partie chorale tirée du répertoire de Slimane Azem, de Cheikh El Hasnaoui et de Hanifa, véritables poètes populaires, qui exprimèrent les angoisses de leur communauté face aux bouleversements forcés, subis ou choisis. A la suite des exercices vocaux, par des jeux d'écriture très simple, les ateliers d'écriture décriront un ressenti, un voyage. Ateliers dirigés par **Sylvain Bolle-Reddat** (comédien, chargé des ateliers d'écriture), **Salah Gaoua** (chanteur, chargé des ateliers chant), **Thibault Chevalier** (musicien, chef de chœur)

RILLIEUX-LA-PAPE

Centre Chorégraphique National (CCN) de Rillieux-la-Pape/ Cie Maguy Marin

30 ter avenue Général Leclerc

Renseignements : 04 72 01 12 30 Entrée Libre

Email : info@compagnie-maguy-marin.fr **Web** : www.compagnie-maguy-marin.fr

Organisateur : CCN Rillieux-la-Pape **Partenaires** : Théâtre du Grabuge, les Centres sociaux de Rillieux-la-Pape, Cogelore (Comité de gestion des locaux collectifs résidentiels), AWAL Grand Lyon



SPECTACLE
S
 VIVANT

Ven 5 dec.

21h

« Cabaret arabe » avec Cheikh Kouider **RHONE**

Cheikh Kouider chante le châabi et le raï dans les cabarets arabes de l'agglomération lyonnaise depuis le début des années 1970.

Accompagné de clavier, derbouka et guitare. Soirée présentée par Abbas, percussionniste et accompagnateur de nombreuses formations de musique populaire du Maghreb sur Lyon depuis 30 ans. Le 6e continent adoptera, pour la soirée, l'ambiance des « cabarets arabes » tels qu'ils peuvent continuer à exister dans l'agglomération.

LYON 7e**6e Continent** 51 rue Saint Michel**Renseignements** : 04 37 28 98 71 3€ / 5€**Email** : sixiemecontinent@wanadoo.fr **Web** : www.sixiemecontinent.net**Organisateurs** : 6e continent, Aralis-Traces

RENCONTRE
R
 DÉBAT

Ven 5 dec.

17h-20h

Les archives de l'immigration **AIN**

Portes-ouvertes. Soirée de sensibilisation sur les mémoires d'immigrés.

17h : Les archives départementales de l'Ain ouvrent leurs portes pour une visite guidée présentant quelques documents en lien avec l'immigration.

18h : Table ronde autour de la sauvegarde des archives détenues par les particuliers ou les associations. Distribution du « Guide à l'usage des détenteurs d'archives de l'immigration en Rhône-Alpes » aux participants. Le but de cette soirée-débat vise à la sauvegarde de ces archives pour la mémoire collective et la recherche historique.

20h : clôture, cocktail

BOURG-EN-BRESSE**Archives départementales de l'Ain** 1 boulevard Paul Valéry**Renseignements** : 04 74 32 12 80 Entrée libre**Email** : archives.departementales@cg01.fr **Web** : www.archives.ain.fr**Organisateur** : Archives départementales de l'Ain **Partenaire** : CPIE du Vercors

RENCONTRE
R
 DÉBAT

Sam 6 dec.

19h

Mémoires et histoires d'immigrés... **ISERE**

... à St Marcellin et en France Soirée débat

On associe volontiers le Vercors à l'immigration italienne. Pourtant dans ce territoire de montagne et dans les plaines voisines, des personnes de diverses autres nationalités sont passées ou se sont installées, notamment dans la ville industrielle de Saint-Marcellin. Aussi cette soirée sera t-elle l'occasion d'évoquer certains aspects méconnus de cette immigration locale, en présence des témoins et au moyen d'enregistrements radiophoniques. Il s'agira également de réinscrire cette histoire régionale dans le contexte plus général de l'histoire de l'immigration en France.

19h : Chants suivis d'un apéritif dînatoire

20h30 : Conférence et discussion avec **Marie-Claude Blanc-Chaléart**, historienne de l'immigration (*Université Paris1*), **Abdellatif Chaouite**, ethno-psychologue, *revue Ecarts d'identité*, **Philippe Hanus**, historien au Centre Permanent d'Initiatives pour l'Environnement du Vercors, **Daniel Benacchio**, éditeur du livre : « *L'émigration italienne, le plus grand exode d'un peuple dans l'histoire d'un peuple* » de Deliso Villa.

Au cours de la soirée: diffusion d'extraits d'un radio crochet réalisé par Radio Royans dans un café saint- Marcellinois en préparation de l'événement

SAINT MARCELLIN**Mediathèque de Saint Marcellin** espace saint laurent, 1 bd du champ de Mars**Renseignements** : 04 76 38 02 91 Entrée libre**Email** : biblio.stmarcellin@wanadoo.fr **Web** : www.saint-marcellin.fr/**Organisateur** : Médiathèque de Saint Marcellin **Partenaires** : Radio Royans, Ville de Saint Marcellin



RENCONTRE

R
 DÉBAT

Mar 9 dec.

14h-20h

Les archives de l'immigration

RHONE

La journée portes ouvertes aux Archives tentera d'apporter des réponses aux questions suivantes : que sont les archives ? comment gérer mes archives ? peut-on déposer ou donner ses archives aux services d'archives publics ? quel en est l'intérêt ?...

Journée ponctuée par des visites guidées des magasins d'archives, démonstration de restauration, présentation de documents liés à l'immigration, lectures théâtrales d'archives de l'immigration...

LYON 3e

Archives départementales du Rhône, section moderne 57 rue Servient

Entrée libre

Renseignements : 04 72 61 04 09

Email : archmod@rhone.fr **Web** : www.rhone.fr

Organisateur : Archives départementales du Rhône **Partenaires** : Archives municipales du Rhône : Décines, Givors, Oullins, Lyon, Rillieux-la-Pape, Vaulx-en-Velin, Villefranche-sur-Saône, Villeurbanne

EXPOSITION

E

mer 10 dec.

14h

La population mondiale ... et moi ?

ISERE

Parcours commenté avec **Guillermo Bomchil** et l'Association grenobloise de solidarité avec le peuple argentin (AGSPA) et l'Association pour la coopération Inter-peuples-Actions de solidarité avec les peuples d'Amérique Latine et pour la diffusion des cultures d'origine (ACIP-ASADO) (*Exposition, voir p.33*)

GRENOBLE

CCSTI La Casemate 2 place Saint Laurent

5 € / 3,5 €

Renseignements : 04 76 44 88 80

Email : infos@ccsti-grenoble.org **Web** : www.ccsti-grenoble.org

Organisateur : CCSTI **Partenaires** : ACIP-ASADO, AGSPA



RENCONTRE R DÉBAT

Les archives de l'immigration

SAVOIE

L'objectif de la demi-journée est d'offrir aux acteurs associatifs une meilleure perception de ce que sont les archives. A cette occasion, les services présenteront ce qui a déjà été réalisé sur les questions d'immigrations en lien avec les archives et les moyens et compétences qu'ils peuvent mettre à disposition des projets en cours et à venir. Présentation du guide des archives de l'immigration.

CHAMBERY

AD 73 244, quai de la Rize

Entrée libre, réservation conseillée

Renseignements : 04 79 70 87 70

Email : ad@cg73.fr **Web** : www.savoie-archives.fr

Organisateurs : Archives départementales de la Savoie et Archives Municipales de Chambéry

Mer 10 dec.

9h-12h

EXPOSITION E

Mémoires d'Exils

LOIRE

Photographies 1940-1970 Quatre regards de photographes régionaux sur l'immigration en Rhône-Alpes entre 1940 et 1970 (voir résumé p.4)

SAINT ETIENNE

Site Couriot / Musée de la Mine 3 bd Franchet-d'Espérey

Entrée Libre - Ouvert tous les jours sauf le mardi - 10h12h/ 14h-18h

Renseignements : 04 76 44 88 80

Email : museemin@saint-etienne.fr

Organisateur : Musée de la Mine **Partenaires** : Bibliothèque municipale de Lyon, Archives municipales de Saint-Etienne, Musée dauphinois, Le Grain

du 10 dec. 08

au 17 jan. 09

PROJECTION P

Travail et immigration

LOIRE

Courts métrages-Documentaire-Rencontre

4 courts métrages fictions et animation qui présentent différentes visions du travail et de l'immigration : **Une girafe sous la pluie, Ithaca, Bonne nuit Malik** et un film issu du projet régional Miroir de l'intégration

Suivi de **Le drôle de mai**, Chronique des années de boue, de **José Vieira**. En 1968, il y a 300 000 Portugais en France. Mai 68 est un moment fondamental dans l'histoire de l'immigration en France. C'est à partir de cette date que l'opinion découvre les conditions de vie de la «main-d'oeuvre étrangère» et que la question des immigrés intervient dans le débat politique français. Rencontre avec les différents réalisateurs.

SAINT CHAMOND

Cinéma Lumière 56, Boulevard Waldeck Rousseau

2€ la séance

Renseignements : 04 77 31 00 07

email : traces-de-paroles@hotmail.fr **web** : www.traces-de-paroles.org

Organisateur : Espace Pablo Neruda

Partenaires : Cinéma Lumière, Agence nationale du court métrage

Jeu 11 dec.

19h30

DÉBAT



FORUM

F

Ven 12 dec.

9h30-16h

Quels partenariats entre la CNHI et les acteurs de Rhône-Alpes

RHONE

forum régional (voir programme page ci-contre)

La CNHI associe un lieu central à Paris, le Palais de la Porte Dorée, et un réseau de partenaires. Chaque année, sont organisées des rencontres de ce réseau à l'échelle nationale ou régionale. Réalisée avec les partenaires du réseau, la journée présente l'actualité de la Cité et les réflexions et programmes d'actions en cours sur les territoires.

LYON 5e

Musée Gadagne place du petit collège

Buffet sur place PAF 10 € - Réservation obligatoire

Renseignements/réservation : 04 78 42 12 98

Email : traces@aralis.org

Organisateurs : Aralis-Traces, Acsé Rhône-Alpes et CNHI **Partenaire** : Musée Gadagne

PROJECTION

P

DÉBAT

Ven 12 dec.

19h

Débat autour de la valise

RHONE

Autour de la projection du film sur l'ancien site de la cité Olivier de Serres, **Fouad Chergui** ouvre « La valise » (Voir résumé p.34)

VILLEURBANNE

LCR Jacques Monod 42 rue de Frédéric et Irène Joliot-Curie

Entrée libre

Renseignements : 06 12 29 09 46

Email : asso_clap@hotmail.fr **Web** : www.asso-clap.com

Organisateur : CLAP

Partenaires : MJC Monplaisir, Centre social Charpenne-Tonkin, Ville de Villeurbanne

RENCONTRE

R

DÉBAT

Sam 13 dec.

19h

De l'île à la montagne

SAVOIE

Mémoires des migrations comoriennes

La soirée organisée avec l'association comorienne locale interrogera les raisons de départ, les parcours l'intégration et la transmission familiale des immigrés comoriens de Chambéry.

Ponctué de témoignages oraux des parcours migratoires par les comoriens, bande son sur d'autres témoignages, intermèdes musicaux et échanges avec la salle.

CHAMBERY

Centre social et culturel des Combes 507 rue du pré de l'âne

Entrée libre

Renseignements : 04 79 72 47 65

Email : chataignierscscx@orange.fr

Organisateur : Centre social et culturel des Châtaigniers

Partenaires : association « Le karthala des Comores », AM de Chambéry

Quels partenariats entre la Cité nationale de l'histoire de l'immigration et les acteurs de Rhône-Alpes

le 12 décembre de 9h30 à 16h au Musée Gadagne, Lyon

Forum régional

Organisateurs : Aralis-Traces, Acsé Rhône-Alpes, DRAC Rhône-Alpes et CNHI **Partenaire :** Musée Gadagne

Institution culturelle, pédagogique et citoyenne, la Cité nationale de l'histoire de l'immigration (CNHI) est chargée de rassembler, sauvegarder, mettre en valeur et rendre accessibles les éléments relatifs à l'histoire de l'immigration en France depuis le XIXe siècle. La Cité associe un lieu central à Paris, le Palais de la Porte Dorée, et un réseau de partenaires en France et à l'étranger.

Chaque année, sont organisées des rencontres du réseau de la Cité, à l'échelle nationale ou régionale. Les réunions régionales, réalisées avec les partenaires du réseau en 2008, présentent l'actualité de la Cité et les réflexions et programmes d'actions en cours sur les territoires. Cette rencontre pose en particulier la question des partenariats à développer entre la Cité et les acteurs rhônalpins.

9h30 : Accueil des participants

10h : Ouverture

Jacques Toubon, Président du conseil d'orientation (*Cité nationale de l'histoire de l'immigration*)

Francis Vuibert, Préfet délégué pour l'Egalité des chances

10h30 : Panorama régional sur l'enjeu de la diversité culturelle et les questions histoire/mémoire

Richard Jeannin, Directeur régional (*Acsé Rhône-Alpes*)

Alain Lombard, Directeur régional (*DRAC Rhône-Alpes*)

11h : Quelles évaluations et quelles perspectives pour Traces ? Quelles propositions de partenariats avec la CNHI ?

Table ronde avec des partenaires régionaux animée par **Mustapha Najmi** (*Aralis-Traces*)

11h45 : Débat

12h30 : Déjeuner (*buffet sur place PAF 10 € - Réservation obligatoire*)

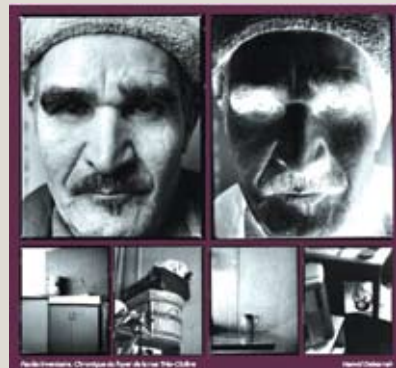
14h30 : La Cité nationale de l'histoire de l'immigration : un lieu et un réseau, quelle articulation ?

Patricia Sitruk, Directrice générale (*Cité nationale de l'histoire de l'immigration*)

Agnès Arquez-Roth, Directrice du service Réseau et partenariats (*CNHI*)

15h : Débat

15h45 : Conclusion : **Michèle Daclin**, Présidente d'Aralis



Les larmes d'Ulysse [Etats Unis 08]

Depuis 2001, le Théâtre du Grabuge colporte l'Odyssee d'Homère hors des théâtres, dans des gares, des foyers d'hébergement, ou encore des lieux publics, au coeur de l'agglomération lyonnaise mais aussi en banlieue parisienne ou en milieu rural. Au gré de ce périple, Géraldine Bénichou, metteur en scène, accompagnée de comédiens et musiciens a glané de multiples témoignages autour des thèmes de l'exil et de l'errance. Avec Les larmes d'Ulysse, le Théâtre du Grabuge propose un spectacle qui raconte, avec la poésie de l'Odyssee et la simplicité des témoignages contemporains, les joies et les peines de l'exil et de l'errance.

En scène : comédiens et chanteurs figurent les dieux, les héros et les monstres de l'Odyssee, mais aussi les visages d'hommes et de femmes dont les histoires sont autant d'odyssees d'aujourd'hui.

Dans un dialogue ludique avec le public sollicité pour être le chœur du récit, le Théâtre du Grabuge explore une forme artistique qui renoue joyeusement avec ce qui constitue le fondement du théâtre : le dialogue entre comédiens et chœur, le dialogue entre création artistique et habitants de la cité.

Les 13, 14, 15 novembre au NTH8 (Lyon)

Ebene

Ebene met en scène l'esclavage à travers l'histoire des Noirs qui y ont résisté : les marrons.

De l'amérindienne Anacaona contre Colomb, aux révoltes qui acculèrent la France à abolir l'esclavage en Haïti et en Guadeloupe... d'île en île, l'épopée se raconte. Avec une verve joyeuse et provocatrice, Mèwill, arlequin-caraiïbe, marionnette dégingandée, notre guide, questionne hier et aujourd'hui.

Mythes, légendes, percussions, chants, danses... nous voilà embarqués pour la grande traversée : vivre, migrer, résister, construire...

Un spectacle du Théâtre Dire d'Etoile

Les 18 novembre à l'Espace Tonkin (Villeurbanne) et 2 décembre au Nouveau Théâtre de Beaulieu (Saint-Etienne)

Passage des Anges

Ada et Baldi vivent dans un pays magnifique. Hélas, là rôde la misère et un ordre implacable interdit de bâtir le moindre projet. Alors Baldi part. Ce qu'il rencontre dans le nouveau pays, c'est l'émerveillement ; et puis, très vite, viennent les douleurs de l'exil et la profonde nostalgie d'une langue, d'une manière de vivre, d'un univers désormais lointain et qui continue à exister, mais sans lui. Sans compter qu'ici, on ne se gêne pas pour lui faire durement sentir qu'il est un étranger. Un jour, Ada, sa compagne, le rejoint. Dès lors, l'avenir s'éclaircit. Même si dans ce passage d'un univers à l'autre, nos deux anges laissent quelques plumes.

Passage des Anges est une création de François Chanal, par la compagnie Cœur d'Art & Co
Les 25 et 26 novembre au Théâtre de l'Epinoche (Saint-Chamond)

Canto Blues

A la fin des années 40, à Lorette (Loire), les « Macaronis » étaient venus se vendre aux Forges et Aciéries de la Marine. Le père de Stefano Moscato vivait avec sa famille au cantonnement de la cité Pétin-Gaudet, un lieu clos, provisoire, destiné aux travailleurs immigrés. Aujourd'hui, le gosse se souvient de la vie dans la vallée de la suie, au sein de cette fourmillière occupée à survivre. Le « Canto » fleurait les odeurs de crasse, la mère de Mouloud avait les mains tatouées et Louise sentait le patchouli...

Une lecture musicale de Stefano Moscato, Patrice Lattanzi et Benjamin Waltzak
le 2 décembre à la médiathèque Louise Labé (Saint-Chamond)

Expositions régionales

La population mondiale... et moi ?



La Population... et moi ? réalisée par la Cité des Sciences et accueillie par le CCSTI La Casemate dresse un état des lieux de la population mondiale et propose une initiation à la démographie. Elle traite 4 thématiques essentielles de la démographie : Natalité, mortalité : les moteurs de la croissance ; la transition démographique : combien d'hommes demain ? ; le vieillissement démographique ; les migrations internationales. L'exposition apporte les bases indispensables à une réflexion sur l'évolution des sociétés et plus largement sur le partage des ressources de la planète.

L'exposition est complétée par un volet local :

- Histoire des immigrations en Isère et plus précisément à Grenoble. Quels moteurs essentiels des arrivées en Isère aujourd'hui ?

- Les communautés cosmopolites générées par les entreprises et les laboratoires : quelle place dans la société grenobloise, quelle intégration ?

Du 12 novembre 2008 au 29 mars 2009 au CCSTI La Casemate, Grenoble

Vernissage le 14 novembre à 18h30

Trois visites de l'exposition sont proposées par des associations de migrants, dans le but de découvrir les problématiques actuelles de la démographie sous le regard de différentes populations immigrées, qui ont fait et font encore Grenoble. L'exposition devient alors un objet de médiation. Elle est vue, explorée, présentée avec des regards différents. La rencontre est suivie d'un temps convivial.

Samedi 29 novembre, 14h, avec **Ibrahim Dime**, Association des travailleurs sénégalais de Grenoble

Mercredi 3 décembre, 14h30, avec **Patricia Abdelkader**, Pays'Age- La maison des sages, lieu d'accueil pour les immigrés vieillissants.

Mercredi 10 décembre, 14h, avec **Guillermo Bomchil**, Association grenobloise de solidarité avec le peuple argentin (AGSPA) et Association pour la coopération Inter-peuples- Actions de solidarité avec les peuples d'Amérique Latine et pour la diffusion des cultures d'origine (ACIP-ASADO)

Objets migrants

Histoires d'immigration et transmission culturelle

À quel moment des objets chargés d'une culture réelle ou imaginaire, fantasmés, deviennent-ils des vecteurs d'identité ? Pour les émigrés et leurs enfants, ces objets font partie de la transmission, ils sont un lien entre un avant et un après. L'exposition Objets migrants présente, à travers la photographie et le son, des histoires d'immigrations qui nous interrogent sur notre propre identité.

L'immigration pose la question de la permanence de l'identité culturelle, de l'usure du temps et des événements sur celle-ci. L'exposition se fonde sur le recueil d'histoires d'immigrations racontées par la première, deuxième et troisième génération auxquelles il est demandé de choisir un objet qui évoque ces « traces » culturelles.

C'est à travers la photographie qu'est exploité chaque témoignage. La photographie devient alors un regard subjectif, elle place des repères précis sur la personne et l'objet choisi. Charge à chacun de trouver dans ces triptyques ses points communs et ses réponses.

Exposition photographique et sonore de Xavier Pagès & Philippe Barbier produite par l'association Exo-K du 19 au 29 novembre au Gran Lux (Saint-Etienne). **Vernissage** le jeudi 20 novembre à 18h30.

du 2 au 13 décembre à l'Espace Malraux (Chambéry). **Table ronde** autour des objets de l'immigration (17h) puis **Vernissage** (19h) le mercredi 3 décembre.



Productions filmées de Rhône-Alpes

La Valise

(2008, 52 min.) Un film de Fouad Chergui.

Le samedi 4 août 1984, à Villeurbanne, on dynamite la dernière barre du «ghetto Olivier de Serres». Ce jour-là, c'est plus qu'un quartier qui disparaît, c'est une partie de l'histoire de la ville. Ancêtres de nos banlieues, des centaines de familles en majorité algériennes y avaient été concentrées au lendemain de la guerre d'Algérie. Depuis plus de trente ans chaque fois que nous parlons de la valise, elle résonne différemment dans nos têtes. La valise de l'immigré, le porteur de valise, la valise ou le cercueil. L'histoire de notre banlieue nous révèle que le malaise ne vient pas seulement de l'urbanisme, de l'économie et du social. Le malaise est plus profond. Il est identitaire au sens large. Il est culturel et moral. Pour tenter d'amorcer un dialogue entre ces valises, les nouvelles générations ont inventé la leur ...

El Bi'r, Le Puits

(2008, 83 min.) Réalisé par Béatrice Dubell

Le film revient sur la période de la guerre d'Algérie, à Lyon. Il fait revivre cette ville des années cinquante, du point de vue des Algériens et des Français engagés à leurs côtés dans la lutte pour l'indépendance. Ce voyage dans le passé s'effectue à travers l'évocation d'un absent, l'abbé Carteron, personnage discret mais central de la résistance anti-coloniale à Lyon, surnommé par les Algériens de Lyon, « El Bi'r », c'est à dire « le puits », l'homme des secrets bien enfouis.

Un billet pour Montluel

(2008, 13 min.) Un film à l'initiative de l'association Femme du Monde, réalisé par Rachid Merabet, l'association Aufildufaire avec Léla Bencharif (Le Grain), en partenariat avec Alfa3A.

Entre ville et campagne, Montluel est une petite commune située dans la plaine de l'Ain. Cette ancienne cité médiévale compte de nombreux monuments historiques qui s'exposent fièrement au regard des visiteurs. Mais face à ce patrimoine matériel, on ne saurait oublier un autre héritage, d'autres mémoires toutes liées à une histoire de l'exil.

Saint-Etienne/Timezrit : aller-retour

(2008, 10min.) Réalisé par un groupe de jeunes participantes des ateliers Images et mémoires d'immigrations du cinéma Le France avec de jeunes algériennes.

En 2005 les liens établis avec l'association «Ciné +» de Timezrit (Algérie) lors des rencontres de Béjaïa, ont mis en évidence le passé minier commun des deux villes. Deux ans après, ces repérages ont abouti à une co-réalisation documentaire, portée par deux groupes de jeunes dans les deux pays, sur le thème des liens historiques entre la mine de la ville de Timezrit et le bassin houiller de la région stéphanoise. Le volet stéphanois de ce projet témoigne d'une rencontre entre jeunes françaises et jeunes algériennes, lors d'un séjour en Algérie, portant sur la situation actuelle des femmes dans les deux pays.



Les archives de l'immigration

GUIDE

Guide à l'usage des détenteurs d'archives de l'immigration en Rhône-Alpes

En Rhône-Alpes, terre d'immigration depuis plusieurs siècles, l'histoire des immigrés est indissociable de celle du territoire. La reconnaissance de cet apport des étrangers à l'histoire culturelle, politique, économique et sociale commune passe par une meilleure connaissance de cette histoire de l'immigration. Or les archives sont le principal matériau de l'historien.

Les archives publiques sont déjà riches de documents témoignant de la présence des étrangers en Rhône-Alpes. Mais le regard qu'elles permettent de jeter sur l'histoire de l'immigration est partiel. Les archives privées, caractérisées par une grande diversité, apportent un autre éclairage à l'histoire des populations immigrées, celui de la « société civile » : archives de particuliers, familiales, ou archives d'organismes privés (associations culturelles, sportives, sociales ou de défense des immigrés, syndicats, entreprises).

Ce guide est un outil pour la collecte des archives liées à l'immigration. Il a pour vocation d'être distribué par les services d'archives municipaux et départementaux de la région auprès de ces potentiels détenteurs d'archives présents sur le territoire. Il comporte une méthode et des conseils sur la démarche de dépôt des archives, ainsi qu'un annuaire de tous les services d'archives de la région Rhône-Alpes.

Comité de pilotage du projet : AD de l'Ain, du Rhône, de la Drôme, de la Haute-Savoie, AM de Lyon, St-Chamond, de St Etienne, Traces-Aralis, Le Rize-Centre mémoires et sociétés

Mémoires d'Exils

CATALOGUE

Photographies 1940-1970

Catalogue de l'exposition

Témoigner de la vie des populations nord-africaines de Rhône-Alpes, entre les années 1940-1970 : tel est le propos du catalogue de l'exposition. Les images de quatre photographes régionaux ont fourni la matière de ce travail : Léon Leponce (Saint-Etienne), Honoré Parise (Grenoble), Marcelle Vallet et Georges Vermard (Lyon).

Ensemble, ils nous offrent un précieux témoignage sur des populations demeurées longtemps dans l'ombre des Trente Glorieuses.

Avec les contributions de Richard Jeannin, Mustapha Najmi, Léla Bencharif, Hélène Lafont-Couturier, Corinne Porte, Jean-Claude Duclos, Anne Meyer, Mohamed Graine, Georges Baguet, Abdellatif Chaouïte.

Catalogue réalisé en partenariat avec la BM Lyon Part-Dieu, Aralis-Traces, AM St-Etienne, Le Grain, Musée dauphinois.

56 pages. 15€. En vente dans les lieux d'exposition et auprès de Traces-Aralis : traces@aralis.org

EcartS d'identité n°113

REVUE

(à paraître en décembre 2008)

« Dialogue des traces et des cultures, de la traduction »

2008 : année européenne du dialogue entre les cultures et année de la 4e biennale Traces en Rhône-Alpes. Au-delà de la coïncidence dans le temps, les différentes combinaisons possibles des termes « traces », « dialogue », « cultures », « mémoires », « immigrés », organisent un double espace d'inscriptions et d'échanges.

L'inscription, c'est-à-dire la présence, le frayage, l'enregistrement, la territorialisation voire l'affiliation se réalise à travers une double opération : elle donne lieu (place, statut, rôle, etc.) et donc possibilité de trace d'une part, et elle crée, à partir de là-même, un échange, un dialogue d'autre part, entre personnes, idiomes, cultures, mémoires, etc. Le dialogue des cultures et les mémoires en devenir des territoires, c'est aussi le présent social, socioculturel et politique dans le cadre des mobilités mondialisées d'aujourd'hui et la nécessité de la traduction qui les sous-tend.

Coordonnées : redaction@ecarts-identite.org / www.ecarts-identite.org / 10-12, place des Ecrins. 38600 Fontaine

Informations & renseignements :

Mustapha Najmi (*Chef de projet*) et Benjamin Vanderlick (*Chargé de mission*)

Traces en Rhône-Alpes Aralis

Galerie Accueil et Rencontre

66 bis rue Saint Jean

69005 Lyon

métro Vieux Lyon

Tel. 04 78 42 12 98

traces@aralis.org

